

Вильям
Шекспир

УКРОЩЕНИЕ
СТРОПТИВОЙ

Новый перевод
Алексея Козлова

Уильям Шекспир
Укрощение строптивой. Новый
перевод Алексея Козлова

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=24715569

ISBN 9785448539978

Аннотация

Новый перевод всемирно знаменитой пьесы английского драматурга Вильяма Шекспира «Укрощение строптивой» в переводе Алексея Козлова.

Содержание

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА	5
ПРОЛОГ	7
Сцена 1. Трактир в пустынной местности	7
Сцена 2. Спальня в замке лорда	17
Конец ознакомительного фрагмента.	24

Укрощение строптивой

Новый перевод

Алексея Козлова

Вильям Шекспир

Переводчик Алексей Борисович Козлов

Дизайнер обложки Алексей Борисович Козлов

© Вильям Шекспир, 2017

© Алексей Борисович Козлов, перевод, 2017

© Алексей Борисович Козлов, дизайн обложки, 2017

ISBN 978-5-4485-3997-8

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Лорд

Кристофер Слай, медник

Трактирщица

Паж

Комедианты

Егеря и слуги

Баптиста Минола, богатый падуанский дворянин

Винченцио, старый дворянин из Пизы

Люченцио, сын Винченцио, влюбленный в Бианку

Петруччо, дворянин из Вероны, жених Катарины

Гремио

женихи Бианки

Гортензио

Транио

слуги Люченцио

Бионделло

Грумио

слуги Петруччо

Куртис

Педагог
Катарина
Бианка

Вдова
Портной, шляпник, слуги Баптисты и Петруччо

Место действия – Падуя и загородный дом Петруччо

ПРОЛОГ

Сцена 1. Трактир в пустынной местности

Входят трактирщица и Слай.

СЛАЙ

Вот вздую я тебя, ей-богу!

ТРАКТИРЩИЦА

Колодок пару бы тебе, пройдохе!

СЛАЙ

Ах ты, дрянцо! Загляни в хроники! Слайды не пройдохи! Мы ведёмся от Ричарда Завоевателя! Посему раucas pallabris; короче говоря, пусть мир летит к чёрту! Sessa! (Заткнись!)

ТРАКТИРЩИЦА

Ты будешь платить за разбитую посуду?

СЛАЙ

Ни цента! Иди, Джеронима, в холодную постель, согрей её!

ТРАКТИРЩИЦА

Я знаю, что мне делать! Вызову пристава из третьего околотка!

(уходит)

СЛАЙ

Хоть из третьего, хоть из четвёртого, хоть из пятого, всё равно, я отвечу по закону, с места не сойду, пусть заваливает, милости просим!

(Ложится на землю и засыпает)

Звук рожка. Лорд возвращается с охоты, со слугами.

ЛОРД

Пристрой поласковее гончих! Меримент
Совсем в запарке, Клайнера сосватай
С Мордатым. Ты видал,
Как Серебро отлично сделал стойку
В углу загона, хотя след простыл?
Не уступлю его за двадцать фунтов!

ПЕРВЫЙ ОХОТНИК

Ну почему же, и Звонарь не хуже!
Теряя след, он сразу громко лаял,
След потеряв, он дважды след нашёл.
Не сыщется нигде такой собаки!

ЛОРД

Дурак! Коль быть бы Эху порезвее,
Он бы тянул на дюжину таких.
Дай подкрепиться и за ними присмотри.
На утро снова будем на охоте.

ПЕРВЫЙ ОХОТНИК

Исполню, сэр!

ЛОРД

(увидев Слая)
А это что? Он мёртвый или пьяный?
Скажи, он дышит?

ВТОРОЙ ОХОТНИК

Дышит. Если бы не эль,
В такой постели можно стать ледышкой!

ЛОРД

Ах ты, скотина! Как свинья, залёг!

Мерзавка Смерть! Узри своё подобье!
Неплохо бы над пьяным приколоться!
Как пух перенести его в постель,
Одеть бельё заморское и в перстни,
Роскошный стол накрыть. Когда проснётся,
Приставить слуг в ливреях, и тогда
Неужто нищий день вчерашний вспомнит?

ПЕРВЫЙ ОХОТНИК

Он вряд ли что-нибудь соображает!

ВТОРОЙ ОХОТНИК

Когда проснётся, будет ошарашен!

ЛОРД

Сочтёт фантазией, волшебным сновиденьем.
Бери его и ловко пошути. Сейчас же
Его вы во дворец доставьте в лучший номер,
Завесьте стены пошлостью игривой,
Помойте голову водой с бальзамом,
Зажгите ароматы благовоний.
Пусть музыка, когда он пробудится,
Играет, как в раю.
Коли заговорит, то вы с поклоном
Должны с почтеньем выслушать его
И спросить: «Что жаждет ваша светлость?»»

Один пусть будет с серебристым тазом,
С цветочками и розовой водою,
Второй несёт кувшин, подгузник третий,
И тут же вымыть руки предложите.
Несите дорожные костюмы,
Осведомившись нежно, что он носит?
О лошадях и гончих расскажите,
И о жене, исполненной печали
По поводу болезни странной мужа,
Его уверьте, что он сумасшедший,
И если вдруг себя он вспомнит прежним,
Скажите: «Это бред. И вам приснилось»
Вы чрезвычайно важный господин!»
Преподнесите это очень нежно
И будет нам отличная забава,
Лишь меру соблюсти!

ПЕРВЫЙ ОХОТНИК

Милорд, гарантия, что мы сыграем роль.
Он будет представленьё о себе
Иметь не меньше, чем ему сказали.

ЛОРД

В постель его как пёрышко несите,
А как проснётся – сразу в оборот!

(Слая уносят. Слышны рога)

Иди-ка посмотри, что там за трубы!

(слуга уходит)

Какой-то благородный джентьмен,
В поездке озабоченный ночлегом.

(слуга возвращается)

И как сейчас? Кто это?

СЛУГА

Там с виду неприятные актёры
Хотят попасть к вам в услуженье.

ЛОРД

Сюда их позови!

(входят актёры)

Ну что, добро пожаловать, ребята!

АКТЁРЫ

Благодарим покорно вашу честь!

ЛОРД

Вы на ночь соизволите остаться?

АКТЁР

Что вашей чести ловко услужить!

ЛОРД

Я рад всем сердцем.

(Показывая на одного комедианта)

А тебя я помню!

Играл ты, вроде, фермерского сына,

И за прекрасной леди увивался.

Имён не помню. Помню, что играл ты

Роль столь же хорошо, как в ней родился.

АКТЁР

Я думаю, роль Сото, ваша светлость.

ЛОРД

Святая правда, ты играл достойно.

Ну-с, вы у нас, друзья, в счастливый час.

Чарующую шутку я задумал

И ваша хитрость мне должна помочь.

Вам должно поиграть пред неким лордом,

И вы должны быть очень терпеливы,

Поскольку он порой довольно странен
И никогда театр не посещал.
Чтобы его жестоко не обидеть,
Старайтесь не смеяться. Он гневлив.

АКТЁР

Не беспокойтесь, сэр, себя мы сдержим,
Будь даже он забавнейшей причудой.

ЛОРД

Ввести их в замок. Там их накормить.
И дружеским приёмом обеспечить.
И дай им всё, что будет им потребно.

(актёры и слуга уходят)

(другому слуге)

А ты ступай к пажу Бартоломео,
Оденет пусть он дамские наряды
И к пьянице отправь в опочивальню.
Там назови его «мадам» с поклоном
Он завоюет всю мою любовь,
Когда пьянчугу окружит почётом,
Какой он видел у приличных дам
По отношению к их мужьям высоким.
Пусть к пьяному с почтеньем подойдёт

С любезным языком и скромной лестью
И скажет: «Что ни было угодно вашей чести,
То вас во всём смиренная супруга
Готова доказать свою любовь.
Обняв его с глубоким поцелуем,
Головку нежно опустив на грудь,
Пусть плачет он как бы от счастья,
Что муж здоровьем и душой воспрял.
Семь лет себя он мнил бродягой нищим.
Коль у мальчишки нет святого дара
Лить ливнем слёзы женские, тогда
Ему подмогой луковица будет
В платке пусть прячет, поднесёт к глазам
И слёзы будут литься без устали.
Спешите, чтобы исполнить всё скорей,
И ждите моих дальнейших указаний.

(слуга уходит)

ЛОРД

Мой мальчик всё осыпет благодатью,
Походку, голос, грацию дворянки
Изобразит прекрасно. Вижу въяве,
Как важно обзовёт пьянчугу мужем
И слуги просто вымрут все от смеха,
Следя за этим пьяным забулдыгой.

Совет мой здесь не лишний. Я смогу
Умерить их излишнее веселье
Чтоб крайностей ненужных избежать.

(уходят)

Сцена 2. Спальня в замке лорда

Слай в богатом ночном платье. Вокруг него слуг и с одеж-
дами, тазами и
кувшинами. Лорд, переодетый слугой.

СЛАЙ

Ради всех святых, дайте кружку эля!

ПЕРВЫЙ СЛУГА

А херес не угодно ль, ваша светлость?

ВТОРОЙ СЛУГА

Попробуйте-ка вкус цукатов наших, ваша милость!

ТРЕТИЙ СЛУГА

Во что изволит облачиться ваша честь?

СЛАЙ

Да не зовите меня ни «честью», ни «милостью», «ни свет-
лостью», никогда в жизни я не пил хереса, а коли вам при-
спичило угощать меня цукатами, давайте говяжьи. И не зада-
вайте дурацких вопросов, что я одену сегодня, у меня столь-
ко же камзолов, как поясниц, чулок не больше, чем ног, ног
столько же, сколько башмаков, а иногда и больше, чем баш-

маков, а башмаки такие, что сквозь дырки пальцы наружу торчат.

ЛОРД

Пусть небо вашу голову от вздора
Освободит. В высоком сане
Богатый и свободный человек
Поломан весом тягостного бреда.

ЛОРД

Не зли меня. Да разве я не Слай, сын Слая из Бертонхиза, с рождения подёнщик, медник по образованию, мудвежатник по призванию. Спросите у Марианны Хакетт, жирной трактирщицы, жены Уинцо, и если она не сболтнёт, что я задолжал четырнадцать пенсов за эль, пусть меня зовут самым гнусным лжецом в христианском мире. Слава богу, я ещё не совсем спятил.

ТРЕТИЙ СЛУГА

Вот почему супруга ваша в грусти.

ВТОРОЙ СЛУГА

И заставляет ваших слуг поникнуть.

ЛОРД

Вот почему родня вас сторонится,

Разогнанная вашим исступленьем.
Припомните своё происхожденье,
Из ссылки возвратите светлый разум
И изгоните траурные сны.
Смотрите, как за вами ходят слуги,
Готовы всё исполнить – лишь кивни.
Чу, музыка! Играет Аполлон.

(музыка)

Из клеток двадцать звонких соловьёв
Трезвонят. Если спать хотите,
Положим на постель, что мягче
Постели сладостной Семирамиды.
Гулять пойдёшь, усыплем путь цветами.
Кататься хочешь, кони к услуженью
Все в жумчугах и золотистой сбруе,
Захочешь поохотиться – и сокол
Стрелой помчится жаворонка выше.
Поднимут псы вальдшнепов и земля
На лай их отзовется громким эхом.

ПЕРВЫЙ СЛУГА

Твои борзые быстры, как олени,
И обгоняют самых быстрых коз.

ВТОРОЙ СЛУГА

Нужны картины? Тотчас принесём
Адониса, смотрящего в источник
И Цитерею в зарослях цветущих
Колблемых её дыханьем нежным

ЛОРД

А хочешь, будет Ио, Аполлоном
Обманутая дерзко. Как живые
Они предстанут перед жадным взором.

ТРЕТИЙ СЛУГА

Иль Дафну. Остриями терний
Изранены изнеженные ноги,
И видя это, плачет Аполлон.

ЛОРД

Вы – лорд, при этом самый настоящий
Жена твоя прекрасней чем любая
Из женщин в наше гаснущее время.

ПЕРВЫЙ СЛУГА

До слёз морей, пролитых по тебе
Она была прекраснейшей из женщин
И после слёз осталась несравненна.

СЛАЙ

Я – лорд? Жена моя так хороша?
Я сплю? Иль я доньше крепко спал?
Не сплю я: говорю, я вижу, слышу,
Вкус сладкого и мягкость ощущаю.
А может быть, что я и вправду – лорд,
И не был никогда Кристофом Слаем.
Ну так ведите нашу даму к ним.
А вместе с ней подайте пинту эля.

ВТОРОЙ СЛУГА

Угодно ль вашей чести вымыть руки?
О как мы рады, что ваш ум вернулся
И вы узнали, кто вы есть на самом деле.
Пятнадцать лет злокозненного сна
И бодрствования в траурных потёмках.

СЛАЙ

Пятнадцать лет. Неплохо так поспать.
И что, всё это время промолчал?

ПЕРВЫЙ СЛУГА

Нет, говорили, только всякий вздор
В прекрасной спальне вы всё время спали
И бредили – вас вышибли из дома,
Трактирщицу всё время поносили

Всё время угрожали ей судом
За то, что недолила в кружки эля
И Сайсли Хаккет кликали в бреду.

СЛАЙ

Ну да, она служанка в доме.

ТРЕТИЙ СЛУГА

Чушь какая!

В природе нет ни дома, ни служанки.

И названных людей не существует.

Ни Стивен Слая, ни Джо Нэпса Грека,

Ни Питра Турфа, Генри Пимпернелла,

И двадцати других ещё имён.

Их нет, и их никто нигде не видел.

СЛАЙ

Благодаренье небу, я излечен.

ВСЕ

Аминь.

СЛАЙ

Ты тоже ничего не потеряешь.

(Входит паж, в наряде дамы, за ним слуга)

ПАЖ

Как чувствует себя мой господин?

СЛАЙ

Отлично. Здесь всегда жратвы навалом.

А где жена?

ПАЖ

Я здесь? Что вам угодно?

СЛАЙ

Жена, а что ж не кличешь мужем?

Мой муж и господин. Мой лорд и муж.

ПАЖ

Мой муж и господин. Мой лорд и муж.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.